

The Reed (le Roseau). Poésie  
d' Henri de Régnier.  
Translated by Dorothy F.  
Russell

Pillois, Jacques (1877-1935). Compositeur. The Reed (le Roseau). Poésie d' Henri de Régnier. Translated by Dorothy F. Russell. 1924.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisation.commerciale@bnf.fr](mailto:utilisation.commerciale@bnf.fr).



Jacques PILLOIS



# THE REED

(LE ROSEAU)

Poésie d'Henri de REGNIER

Translated by Dorothy F. RUSSELL

PRIX NET: Frs. 2.50



EDITIONS LITTÉRAIRES  
ET MUSICALES

A. Z. MATHOT  
11, RUE BERGÈRE, PARIS

*Fol. Vm<sup>7</sup>  
18945*

TOUS DROITS D'EXÉCUTION, DE TRADUCTION, DE REPRODUCTION ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS  
U. S. A. COPYRIGHT 1924 BY A. Z. MATHOT, ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE, PARIS

# THE REED

## LE ROSEAU

arrangement without Flute by the author



Poésie d' HENRI DE RÉGNIER  
Translated by DOROTHY F. RUSSELL

Music by  
**JACQUES PILLOIS**

**Largo** ♩ = 46

like a Flûte

*mf*

*largamente*

*mf* *ped.*

PIANO

*quasi recitativo*

A lit-tle reed is all I need To set a shi-ver gras ses high,  
Un pe.tit roseau m'a suf-fi Pour fai-re fré-mir l'her-be hau-te,

*a Tempo*

*mf*

\*

*a piacere*

The laughing spring, The pastures green And the wil-low trees grey on the  
Et tout le pré, Et les doux sau-les, Et le ruis-seau qui chante aus-

*ped.* *ped.* \* *ped.* \*

U.S.A. Copyright 1924 by:  
A. Z. MATHOT, Editeur, Paris  
11, rue Bergère.

A. Z. 923 M.

Tous droits d'édition, d'exécution, de traduction,  
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

mead  
- si  
allarg.

*mf*

A lit.tle reed is all I need To make the whole for - - est  
Un pe-tit ro-seau m'a suf-fi A fai-re chan-ter la fo-

sing  
- rél

Oft - en have the pas.sers -  
Ceux qui pas-sent l'ont en - ten -

rit.

- by Heard at eve my mellow notes Borne on silence or down the wind,  
- du Au fond du soir, en leurs pen - sé - es, Dans le silence ou dans le vent,

*molto lento* *Lo stesso* *molto rit.*

Clear or softly Near or far  
Clair ou perdu Proche ou lointain

espr. rit.

**a Tempo 1º**

Those who pass hearing my notes  
 Ceux qui pas-sent en leur pen-sé-es

**a Tempo 1º**

*mf*

*Red.* \*

*sempre p*

Sil-ver.ly flu-ting through the night  
 En é-cou-tant au fond d'eux mé-mes

*dim.*

Shall e-ver re-joice That they  
 L'en-ten-dront en-core et l'en-

*sempre rit.*

*dim.*

*rall.* **Tempo 1º (poco più vivo) ♩ = 56** (*softly doux et souple*)

heard my glad voice By moon-light  
 -ten-dent tou-jours qui chan-te

All that I need Is this small  
 Il m'a suf-fi de ce pe-tit ro-

*pp*

*p*

*suivez* *p dolce, sempre legato*

*mf*

reed that grew In the clear foun-tain-where- once Love Leaned  
 -seau cueilli A la fon-taine où vint l'A-mour Mi-

*mf*

from a - bove And saw her face, E - ver weep - ing,  
 - rer, un jour, sa fa - ce gra - ve Et qui pleu - rait,

*poco rit.*

To bring sweet tears to those who pass  
 Pour fai - re pleu - rer ceux qui pas - sent

To make the grass shake on the  
 Et trembler l'herbe et fré - mir

*a piacere* *rall. e dim.*

*suivez*

mead. And I, with the breath of a reed, Make all  
 l'eau Et j'ai du souf - fle d'un ro - seau Fait chan -

*a Tempo* *cresc. e allarg.*

*a Tempo* *sans presser*

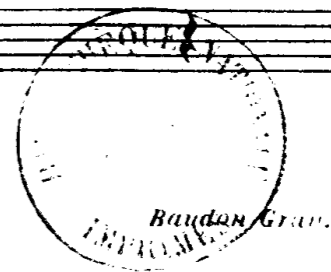
*p cresc.* *mf*

the wide for - est sing.  
 - ter tou - te la fo - rêt.

*ff* *largamente* *sec*

*string.*

*Red.* \*



# "ÉDITION A. Z. MATHOT"

11, Rue Bergère, PARIS

## Œuvres de D. E. INGHELBRECHT

### Piano à quatre mains PRIX NET

<b>La Nursery, 1<sup>er</sup> recueil</b> . . . . .	4.50
Petit Papa	
Une Souris verte	
Eglogue	
J'ai descendu dans mon jardin	
Berceuse pour une poupée malade	
Am-Stram-Gram	
— <b>2<sup>ème</sup> recueil</b> . . . . .	4.50
Où vas-tu p'tite boîteuse	
Le petit homme gris	
Ballade du petit Jésus	
La Bergerie	
Les Chevaliers du Roy	
Une Poule sur un mur	
— <b>3<sup>ème</sup> recueil</b> . . . . .	4.50
Bonjour ma Tante	
Biquette	
Derrière chez mon Père, un oiseau chantait	
Le Petit Bossu	
Mon Ane	
Malbrough	
— <b>4<sup>ème</sup> recueil</b> . . . . .	4.50
La Bonne Aventure	
La Boulangère	
A mon beau Château	
J'ai fait voler mon cerf-voiant	
La Furet	
Su' l'Pont du Nord	

### Musique Instrumentale

<b>Nocturne,</b> Violon et piano . . . . .	2.50
— Violoncelle et piano . . . . .	2.50
— Alto et piano . . . . .	2.50
<b>Prélude et Saltarelle,</b> Alto et piano . . . . .	4.—

### Grand Orchestre.

<b>Automne,</b> Partition d'Orchestre . . . . .	8.—
— Matériel . . . . .	10.—
— Parties supplémentaires . . . . .	1.—
<b>Nocturne</b> (V. elle solo) Partition et matériel . . . . .	7.50
— Parties supplémentaires . . . . .	0.50

### Musique Vocale

<b>Au Jardin de l'Infante</b> (A. Samain) . . . . .	5.—
<b>Méodies sur des Poésies Russes</b> (en recueil) . . . . .	4.—
1. Chemin d'hiver	
2. Un Air connu	
3. Ne t'éveille pas à l'Aurore	
4. Chanson Bohémienne	
<b>Par delà les Fleuves taris</b> (H. de Régner) . . . . .	2.—
<b>Trois Poèmes</b> (en recueil) . . . . .	4.50
1. Nocturne (J. Mornand)	
2. Déroute (J. Mornand)	
3. Convalescence (J. Mornand)	

### Partitions et Matériels d'Orchestre en Location

**Trois Poèmes** (A. Samain). Chant et Orchestre.

## Œuvres de J. PILLOIS

### Musique Vocale

PRIX NET

<b>Feuillets de guerre chantés en deux recueils</b> (chaque) . . . . .	4.—
<b>1<sup>er</sup> Recueil</b> *1. Il est un air . . . . .	2.50
*2. Deux lais: a) Mi-brise, mi-brume . . . . . 1.75	
b) Au soleil levant, j'ai suivi le vent	
3. Des jonquilles et des iris (duo)	
<b>2<sup>e</sup> Recueil</b> 4. Les trois chansons de Rosève	
5. Poème	
*6. Le Portrait . . . . .	1.75
* (Ces mélodies existent séparément)	
<b>Trois Poèmes</b> (A. Samain) . . . . .	4.50
1. Les Vierges au crépuscule	
2. Myrtil et Palémone	
3. La Tourterelle d'Amymone	
<b>Dédicace.</b> Soprano ou ténor (H. de Régner) . . . . .	1.75
<b>Les Lotus</b> (E. Cottinet) . . . . .	1.75
<b>O triste, triste était mon âme</b> (Verlaine) . . . . .	1.75
<b>Le Roseau</b> (H. de Régner) . . . . .	2.—
<b>Ton Souvenir est comme un livre bien-aimé</b> (A. Samain) . . . . .	2.—

### Chant flûte et piano

<b>Le Roseau</b> (H. de Régner) . . . . .	3.—
<b>Chanson de Yamina</b> (Vandelbourg) . . . . .	3.—

### Ensembles Vocaux

<b>Deux chansons à quatre voix</b> (sans acc <sup>t</sup> )	{ partition . . . . . 2.25
1. La Chanson du bois d'amour	
2. La Chanson du verger fleuri	
éd. ordinaire servant de parties séparées 1.25	
<b>Voici l'temps d'la moisson, ronde à</b>	{ partition . . . . . 1.75
4 voix mixtes (sur un thème populaire) avec	{ parties séparées . . . 0.50
acc <sup>t</sup> de piano	

### Musique Religieuse

<b>Pater noster</b> . . . . .	2.—
<b>Trois Chants Sacrés</b>	
1. <b>Nouste-Damo</b> , Cantique béarnais	
pour 4 voix mixtes a capella, partition . . . . . 1.50	
parties de voix . . . . . 0.25	
2. <b>O Salutaris</b> , Motet	
pour 2 voix d'enfants et orgue, partition . . . . . 1.75	
parties de voix . . . . . 0.50	
3. <b>Tantum Ergo</b> , Motet	
pour ténor solo, chœur à 3 voix et orgue, partition . . . . . 2.—	
parties de voix . . . . . 0.75	

### Partitions et Matériels d'Orchestre en Location

<b>Dédicace</b> , Chant et Orchestre
<b>O triste, triste était mon âme</b> , Chant et Orchestre
<b>Le Roseau</b> , Chant et Orchestre